

Dans la collection **MUSICA DEO**

In the **MUSICA DEO** series



ARN 58413

DISQUES ARION

36, avenue Hoche - 75008 PARIS

TEL. : 00 33 (0) 45 63 76 70 - FAX : 00 33 (0) 1 45 63 79 54

©ARION 1973/1997 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite

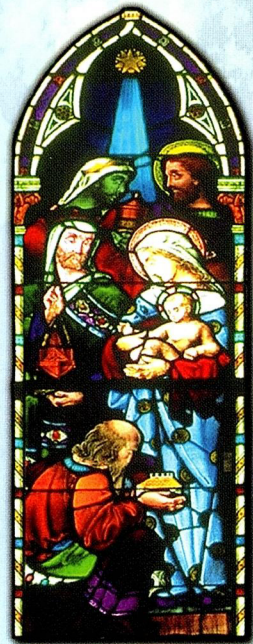
©ARION 1973/1997 - Copyright reserved for all the world.



MUSICA DEO

L'UNIVERS DES RELIGIONS • UNIVERSE OF RELIGIONS

*Musiques
spirituelles
du soir*
« *Nativité* »



Ensemble
Vocal
d'Avignon

Ensemble
Instrumental
d'Avignon

Direction :
Georges Durand

Lucienne Antonini
à l'Orgue Doré de
Notre-Dame-des-Doms



Musiques spirituelles du soir

« Nativité »

« MUSIQUES DU SOIR » À L'ÉGLISE SAINTE-MARIE DE LÜBECK

La ville se dessina soudain dans l'encadrement des bouleaux. Le voyageur atteignit la lisière du bois. Le même sentiment d'admiration le saisissait toujours à cet endroit de la route. Il s'arrêta. La double ceinture argentée des eaux de la Trave enserrait d'une brume légère le moutonnement des pignons pointus ou crénelés de briques roses d'où s'élançaient les clochers familiers : le Dom, St Aegide, St Pierre, Ste Catherine et, mieux dégagées, plus haut jaillies, les deux flèches de l'église Sainte-Marie dont les boules d'or luisaient doucement dans la froide lumière d'hiver.

L'homme sourit, s'attarda un instant, puis se hâta. Il ne voulait point manquer le rendez-vous de l'*Abendmusik* que donnait, après Vêpres, en ce dimanche de décembre 1678, le Kantor de Sainte-Marie, Dietrich Buxtehude. Pour la première fois celui-ci lui avait adressé une invitation personnelle sous la forme du livret, marqué à son nom et de sa propre main, de la Cantate qu'on devait y exécuter, *Les Noces de l'Agneau*.

Sitôt franchie la porte de l'Holstentor dont les deux tours veillaient sur les proches greniers à blé, il s'engagea dans les petites rues montantes pour rejoindre la foule qui déjà se pressait autour de l'église et dont l'impatience était difficilement

contenue par les gardes de la ville. Son livret d'invitation lui permit d'accéder tout de suite à la place qui lui était réservée sur l'estrade aménagée pour les notables souscripteurs, riches marchands, prévôts des corporations, armateurs, propriétaires terriens dont la contribution bénévole permettrait de couvrir les dépenses considérables engagées pour la réalisation de l'*Abendmusik*. Telle était la réputation du Kantor de Sainte-Marie que certains, comme lui, étaient venus de loin.

... La célébration de l'office s'achevait. Le prêche avait été bon. Déjà les musiciens prenaient place dans les six tribunes — trois de chaque côté — qui flanquaient le grand-orgue à la hauteur de celle de l'organiste : d'abord les deux chœurs se répondant face à face, les solistes, puis les violons et les gambes, les flûtes, les hautbois, les cornets et finalement, le groupe des trompettes, des saqueboutes et des timbales. Il y avait là tous les musiciens professionnels de la ville et quelques-uns venus en renfort de Hambourg, auxquels s'étaient joints des élèves de l'école de musique et des amateurs. Le coup d'œil était superbe. On avait retourné les sièges vers le fond de l'église. Pas un qui ne soit occupé. Quelques groupes se tenaient même debout près des piliers. Là-haut les grandes verrières s'éteignaient peu à peu tandis que les mille chandelles allumées faisaient briller l'étain fin des tuyaux et

les boiseries dorées du buffet majestueux de l'orgue. La grosse cloche de l'horloge venait de tinter cinq coups. C'était l'heure de la Cantate.

À vrai dire, une Cantate assez différente de celles que l'on exécutait habituellement à l'office liturgique, de proportions plus vastes et très libre dans sa composition. Les passages de la Bible alternaient avec des textes poétiques — dont le Kantor, disait-on, était parfois l'auteur — et des chorals bien connus de tous. Et puis il y avait ces effectifs musicaux considérables.

L'heureuse initiative d'envoyer le livret à l'avance avait permis d'en connaître le thème et l'ordonnance. Dans ces *Noces de l'Agneau*, les morceaux étaient regroupés autour de la Parole des Vierges sages et des Vierges folles. Aux soli des sages et des folles s'ajoutaient le chœur des Anges et des Élus et celui des Pèlerins vers le ciel. Ce qui ne manquerait pas de provoquer une alternance très vive des formes musicales. À un autre moment, l'Église personnifiée devait s'unir au Christ dans un duo. Il y avait ailleurs les huit supplications désespérées des Vierges folles s'adressant à Jésus-Christ dont l'exclamation très simple « Je ne vous connais pas » posséderait la puissance indomptable du jugement.

Et chacun se réjouissait de la musique qu'un pareil sujet avait dû inspirer au Kantor. Certains, au long des chœurs, ritournelles, arias et récitatifs, seraient peut-être touchés de repentance.

Mais déjà l'orchestre attaquait la Sinfonia.

Voici, très exactement décrit, le déroulement des *Abendmusik* (Musiques du soir), que Dietrich Buxtehude fit entendre chaque année, de 1673 à

1706 — il mourut en 1707 — à Sainte-Marie de Lübeck, les cinq dimanches précédant Noël, à l'exception du premier dimanche de l'Avent...

Débutant à 17 heures, après l'office des Vêpres, ces Musiques du soir ne tardèrent point à devenir fameuses, attirant un grand concours de peuple. Orgue et cantate s'y succédaient dans un climat familial et intensément spirituel qui en faisait tout le prix. Sans doute faut-il les considérer comme l'œuvre la plus originale de leur auteur. Si Buxtehude y affirmait de façon éclatante ses dons de créateur, il entendait surtout y remplir pleinement son ministère d'église : fortifier la Foi des fidèles et les préparer au retour de Jésus-Christ. C'est ainsi que Lübeck vécut, en cette fin du XVII^e siècle, une des pages les plus fécondes de l'histoire de la musique. En 1705, notre voyageur se nommera Jean-Sébastien Bach. Il avait trente ans et venait de puiser des sources d'inspiration auprès du vieux maître de Sainte-Marie.

« MUSIQUES SPIRITUELLES DU SOIR » EN AVIGNON

Plusieurs raisons nous ont incitées à tenter l'expérience des « Musiques Spirituelles du soir » ; la découverte de Lübeck, bien sûr, et de l'importance musicale, sociale et religieuse des *Abendmusik*. Les échanges suivis de l'Ensemble Vocal d'Avignon avec des chœurs et des musiciens de l'Allemagne du Nord, notamment de Brême et de Hambourg. Mais aussi, en même temps, le désir d'un prolongement des concerts donnés régulièrement, depuis 1966, dans le cadre de l'Association « Musique Sacrée en Avignon », par des « célébrations » musicales et spirituelles d'un type tout à fait différent du concert et se rapprochant de l'expérience buxtehudienne.

C'est ainsi que nous avons commencé, depuis janvier 1970, au rythme de quatre, puis de cinq *Abendmusik* par an. Au soir d'une journée de plein air ou de repos, dans une ambiance calme et détendue, en lieu propice au recueillement, les « Musiques spirituelles du soir » font alterner le choral chanté par tous, une brève lecture biblique, un temps de silence et cinquante minutes de musique spirituelle, orgue, chœurs, et instruments, entrecoupés d'un texte poétique. On reprend le choral avant de se séparer.

Elles se déroulent pendant les mois d'hiver, de 18 à 19 heures. Comme à Lübeck, elles rassemblent des musiciens professionnels, des élèves du Conservatoire et des amateurs. L'Ensemble Vocal d'Avignon et Lucienne Antonini en demeurent les principaux acteurs. Le lieu propice fut trouvé au temple Saint-Martial dont l'acoustique est remarquable. Point de barrière entre auditeurs et exécutants : tous participent à la ferveur d'un acte musical commun. En outre, deux vestibules spacieux favorisent les rencontres amicales. Exceptionnellement l'église Saint-Agricol fournit aussi un lieu favorable. La contribution bénévole des auditeurs à la sortie remplace la souscription des notables de Lübeck. Le succès non démenti et la ferveur des participants nous ont confirmé que les « Musiques spirituelles du soir » correspondaient à une attente. Ce disque en porte le témoignage.

Un thème sert habituellement de fil conducteur aux « Musiques spirituelles du soir ». Nous avons souvent chanté celui de la Nativité, choisissant les œuvres non seulement en fonction de leur beauté musicale mais aussi de ce qui nous paraît être leur résonance intérieure. Ici, attente, adoration, émerveillement, joie. Dans l'incomparable répertoire de la musique sacrée qui

recouvre toute l'histoire de la musique, c'est l'occasion, souvent, de véritables découvertes. Entre autres, signalons particulièrement, dans ce programme, celle de Jean Lhéritier, de l'école de Josquin des Prés, fleurin du patrimoine avignonnais puisque ce musicien fut longtemps au service des Légats, au Palais des Papes.

Les textes figurant ici sont ceux qui sont habituellement lus. Ainsi, nos auditeurs fidèles pourront-ils revivre et les autres découvrir ces Musiques spirituelles du soir, halte pour une reprise de soi-même. Musiques du cœur et de l'âme, pour le recueillement, la récréation spirituelle, la prière ou, simplement, le silence intérieur dont beaucoup aujourd'hui, ceux qui croient au ciel et ceux qui n'y croient pas, éprouvent le besoin.

Georges DURAND

BIBLIOGRAPHIE

- *Die extraordinären Abendmusiken Dietrich Buxtehude* - Georg Karstädt / Lübeck 1962 - Max Schmidt et Römhild, Éditeurs.

- *Buxtehude* - Musique de tous les temps n°46 / St Michel de Provence.



Les visages de la Ferveur
Photo : A.I.G.L.E.S.

1 CHORAL

Johann Walther (v.1496-1570)

Harmonisation J.S. Bach

Il est venu le doux Sauveur.

Texte de Pierre Amourier

Lecture non enregistrée :

... L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans la ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph ; et le nom de la vierge était Marie... L'ange lui dit : « Voici que tu concevras et enfanteras un fils, et on lui donnera le nom de Jésus. » (*Évangile selon St. Luc, 1 / 28-31*)

LES LITANIES DE NOTRE-DAME
Charles Péguy (Éd. Gallimard)

À celle qui est avec nous
Parce que le Seigneur est avec elle.

À celle qui est infiniment pure
Parce qu'aussi elle est infiniment douce.

À celle qui est la plus près de Dieu
Parce qu'elle est la plus près des hommes.

À celle qui est infiniment jeune
Parce qu'aussi elle est infiniment mère.

À celle qui est la plus agréable à Dieu.
À celle qui est pleine de grâce
Parce qu'aussi elle est pleine d'efficacité
Maintenant.

À celle qui est Marie
Parce qu'elle est pleine de grâce.

Et parce qu'elle est pleine de grâce et pleine d'efficacité
Et à l'heure de notre mort, ainsi soit-il.

2 AVE MARIA

Jean Lhéritier (v.1480 - après 1552)

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesu. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis. Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus le fruit de vos entrailles est béni. Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

3 MEINE SEELE ERHEBET DEN HERRN...

Johann Pachelbel (1653-1706)

(Deux versions)

Mon âme exalte le Seigneur et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur.

4 PETITE CANTATE POUR LE TEMPS DE L'AVENT

Wolfgang-Carl Briegel (1626-1712)

Texte français de Pierre Amourier d'après le texte original allemand.

Bientôt naîtra parmi nous le Sauveur

Celui que nos cœurs espèrent.

Dans la foi je le vois, Fils de Dieu

Venu sur terre.

Refrain

Il nous montrera le visage de Dieu

Enfin s'ouvrira le Royaume des cieux.

Vous attendez le doux Sauveur;

Chantez en chœur : Hosanna !

Jésus viendra : Hosanna !

Près de nous restera le doux Sauveur.

Il a fait de nous ses frères.

Près de lui, plus de nuit,

Nous vivons dans la lumière.

Il nous a donné sa vie, le Sauveur.

Que notre amour lui réponde !

Hosanna, cris de joie,

Jésus vient sauver le monde.

5 ECCE CONCIPIES

Jacobus Gallus (1550-1591)

Ecce concipies et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus et filius Altissimi vocabitur. Super solium David et super regnum ejus sedebit, et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni ejus non erit finis.

Voici que tu enfanteras un fils et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et on le nommera fils du Très-Haut. Il siègera sur le trône de David, il règnera sur la maison de Jacob et son règne n'aura point de fin.

6 DER TAG, DER IST SO FREUDENREICH...

Johann Pachelbel

Ce jour est plein de joie pour tous, car il est advenu cette merveille :

Le Fils de Dieu s'est fait homme.

Lecture non enregistrée :

ADORATION DES BERGERS
Pierre Emmanuel (Éd. du Seuil)

Immobiles
Nuit après nuit
Ils font silence
Ils écoutent le mouvement du silence
Ils sondent
Les hauteurs du ciel dans leur âme
Et leur âme
Par-delà

Et parfois
À l'orée de leur âme
Ils contemplent comme on fixe le feu
La musique éblouissante de Dieu
Et la flamme monte droit dans leurs yeux
Comme l'échelle des anges

Il advient qu'un messager
Partage un instant leur veille
Et leur silence et leur pain
Celui-ci est un Ange

Ils le savent
Ils s'émerveillent
Sans bouger
Se recueillent
Dans la gloire de Dieu
Qui tout emplit tel un raz de marée
Tel un vent d'étoiles
Tel un murmure
À la mesure du cœur

Se mettent en marche
Les siècles derrière eux
Chantant à Dieu
Un chant plus vaste que la voûte des mondes
Plus secret que l'intime du cœur
Chant de l'attente
Et du chemin
À la mère du Verbe enfant

Ces silencieux font l'hommage
De quelques pauvres présents
Et de paroles
Longtemps mûries.

7 PASTORES

Frantisek Xaver Brixi (1732-1771)

Pastores loquebantur ad invicem : Franseamus usque ad Bethleem, et videamus verbum hoc quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Les bergers se disaient entre eux : Allons jusqu'à Bethléem voir la merveille que le Seigneur nous a annoncée.

8 GELOBET SEIST DU, JESU CHRIST...

Johann Pachelbel

Loué sois-tu, Jésus Christ ! Oui, tu es né d'une Vierge. Tu es notre joie.

9 EN NATUS EST EMMANUEL...**Michael Praetorius** (1571-1621)*En natus est Emmanuel, Dominus
Quem praedixit Gabriel, Dominus.*Refrain : *Dominus Salvator noster est.**Hic jacet in praesepio, Dominus.
Puer admirabilis, Dominus.**Haec lux orta est hodie, Dominus.
Ex Maria Virgine, Dominus.**Laudetur Pater, Filius, Dominus.
Et Sanctus Spiritus, Dominus.***10 PUER NATUS IN BETHLEEM...****Samuel Scheidt** (1587-1654)*Puer natus in Bethleem, alleluia
Unde gaudet Jerusalem, alleluia.**Et angelus pastoribus, alleluia :
Qui regnat sine termino, alleluia.**Hic jacet in praesepio, alleluia
Revelat quod sit Dominus, alleluia.**Laudetur Sancta Trinitas, alleluia
Benedicamus Domino, alleluia.***11 VOM HIMMEL HOCH DA KOMM' ICH HER...****Johann Pachelbel**

(Deux versions)

Du haut du ciel je viens vous apporter la Bonne Nouvelle.

Il est né l'Emmanuel, le Seigneur
Qu'a annoncé Gabriel.

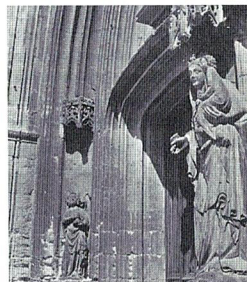
Refrain : Le Seigneur est notre Sauveur.

Il est couché dans une crèche, le Seigneur,
Enfant admirable.Cette lumière a lui aujourd'hui, le Seigneur,
De la Vierge Marie.Loué soit le Père, le Fils, le Seigneur
Et l'Esprit Saint.Un enfant est né à Bethléem, alleluia
Et Jérusalem s'en réjouit, alleluia.L'ange annonce aux bergers :
Celui qui règne sans finEst couché dans une crèche
Et révèle l'amour du Seigneur.Loué soit la Sainte Trinité, alleluia.
Bénédissons le Seigneur, alleluia.**12 FREUT EUCH UND JUBILIERT..****Sethus Calvisius** (1556-1615)*Freut euch und jubiliert : zu Bethlehem gefunden wird, das herzeliebe Jesulein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.*Régouissez-vous, soyez dans l'allégresse. À Bethléem est né l'Enfant Jésus, cher à notre cœur.
Il sera notre joie et notre bonheur.**13 CHORAL FINAL**

Reprise du premier choral.

ENSEMBLE VOCAL D'AVIGNON

Fondé en 1966, dans le cadre de l'association «Musique sacrée en Avignon», l'ENSEMBLE VOCAL D'AVIGNON regroupe des chanteurs issus du Conservatoire National de Musique Olivier Messiaen d'Avignon, de l'enseignement et du Mouvement choral «À Cœur Joie». Ses 120 chanteurs s'articulent en trois formations — Grand Chœur, Chœur de Cantates, Petit Chœur — qui lui permettent de travailler simultanément plusieurs programmes et de prendre une part active dans la vie musicale avignonnaise et régionale.

L'ENSEMBLE VOCAL D'AVIGNON chante régulièrement les grandes œuvres du répertoire vocal concertant (Passions, cantates, oratorios, messes, motets...) de Haendel, Bach, Haydn, Mozart, Mendelssohn, Dvořák (Création française de l'oratorio *Sancta Ludmila* en 1993), Brahms, Puccini, Verdi, Rossini, Berlioz, Orff...Il collabore avec l'Opéra Municipal d'Avignon. Son Chœur de cantates et son Petit Chœur se sont spécialisés dans le répertoire italien des xv^e et xvii^e siècles et il a, à ce titre, donné de nombreuses et importantes premières auditions d'œuvres de cette époque. Il s'est aussi consacré à la musique spirituelle française classique dont il a créé et enregistré des inédits. Souvent invité, l'ENSEMBLE VOCAL D'AVIGNON a chanté dans de nombreuses villes françaises, à Monaco, aux Journées Internationales de Chant Choral de Barcelone, en Italie (Semaines Internationales Frescobaldi de Ferrare, Florence, St Marc de Venise, San Petronio de Bologne en 1990 pour le 500^e Anniversaire de la construction de la Basilique), en Allemagne où il a fait de nombreuses tournées, en République Tchèque. En collaboration avec RADIO FRANCE, l'ENSEMBLE VOCAL D'AVIGNON a créé plusieurs messes contemporaines au Festival d'Avignon.*Église Saint-Agricol (Entrée principale.
Accueil...) Photo : Atzinger*

GEORGES DURAND

Chef de chœur, musicologue et organologue, Georges Durand a fondé et dirige l'ENSEMBLE VOCAL D'AVIGNON. Il a été instructeur national du Mouvement «À Cœur Joie» et a fait partie du Comité National des Musiciens Experts de Musique Sacrée. Il est actuellement Directeur de «Musique Sacrée en Avignon». Il organise le Cycle d'Orgue et les Messes du Festival d'Avignon. Ses activités et réalisations musicales lui ont valu la Légion d'Honneur et le grade de Chevalier dans l'Ordre des Arts et Lettres.

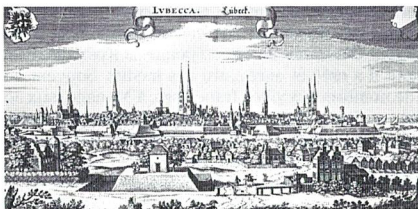
LUCIENNE ANTONINI

Née à Avignon, Lucienne Antonini a fait ses études musicales de piano, musique de chambre, harmonie et contrepoint au Conservatoire d'Avignon, et à Lyon avec César Goeffray, orgue et harmonie avec Maurice Duruflé et Marie-Madeleine Chevalier-Duruflé. Elle obtient le diplôme de virtuosité au concours Jehan Titelouze de Rouen avec mention spéciale du jury.

La restauration de l'«Orgue doré» de la Métropole Notre-Dame-des-Doms d'Avignon, chef-d'œuvre de la facture d'orgue italienne, lui permet d'approfondir la littérature d'orgue ancienne italienne. Elle participe avec les professeurs et les musicologues L.F. Tagliavini, O. Mischiati et A. Cavicchi au lancement des Semaines Internationales G. Frescobaldi de Ferrare. Ses enregistrements de G. Frescobaldi lui ont valu deux fois le Grand Prix de la Critique Italienne.

Elle poursuit une carrière de concertiste dans la plupart des pays d'Europe et participe à de nombreux festivals et semaines internationales d'orgue (Allemagne, Belgique, Pays-Bas, Suisse, Autriche, République Tchèque, Italie, Espagne et bien sûr en France au Festival d'Avignon pour des concerts et créations d'œuvres contemporaines). Elle enregistre également pour la plupart des radios des pays visités.

Elle assure des classes de maître en Allemagne et en Italie. Elle est actuellement professeur au Conservatoire National Olivier Messiaen d'Avignon et organiste titulaire de la Métropole Notre-Dame-des-Doms d'Avignon. Elle a créé, dans sa classe du Conservatoire, un cours de musique italienne. Elle collabore activement à l'équipe de direction de l'Association «Orgue en Avignon». Elle est l'un des membres fondateurs de l'«Association Orgue Messiaen».



Lübeck
Gravure de Merian
(début XVII^e s.)

Evening sacred music The Nativity

'EVENING MUSIC' AT SAINT MARY'S CHURCH IN LÜBECK

The city suddenly stands out against its background of birch trees. The traveller reached the edge of the wood. The same feeling of admiration always seized him at this spot in the road. He stopped. From a light mist hovering over the silvery double belt of the waters of the Trave emerged the pointed or crenellated gables of pink brick above which soared the familiar steeples: the Cathedral, Saint Aegide's, Saint Peter's, Saint Catherine's and, clearer, stretching highest, the twin spires of Saint Mary's Church with the golden balls shining softly in the cold winter light.

The man smiled, waited a moment, then hurried on. He did not by any means want to miss the *Abendmusik* ('evening music') being given this Sunday evening of December 1678. It was to take place after Vespers, under the direction of the Cantor of Saint Mary's, Dietrich Buxtehude. For the first time, the Cantor had sent him a personal invitation in the form of a small booklet on which he had inscribed his name. This was the libretto of the cantata which was to be performed: *Die Hochzeit des Lammes* ('The Wedding of the Lamb').

As soon as he had gone through the Holstentor gate, whose two towers watched over the nearby corn lofts, he followed the narrow, climbing streets to join up with the crowd which was already milling about the church and whose impatience the town guards were having difficulty in containing. His booklet invitation permitted him to go immediately to the place reserved for him on the podium set up for the subscribing notables, rich merchants, guild provosts, ship- and landowners whose free contributions helped cover the considerable expenses entailed by the *Abendmusik*. The reputation of the Cantor of Saint Mary's was such that some, like our traveller, had come from afar.

... The church service was coming to an end. The sermon had been good. Already, musicians were taking their places in the six lofts—three on either side—which flanked the great organ at the same height as the organist: first, there were the two antiphonal choirs facing each other, the soloists, then the violins and viols, flutes, oboes, cornets and, finally, the group of trumpets, sackbutts and kettledrums. Gathered there were all the professional musicians of the town, joined by reinforcements from Hamburg as well as students from the music school and amateurs.

The view was superb: seats had been turned around towards the back of the church and every one was filled. A few groups even remained standing near the pillars. Above, the great windows gradually darkened, whereas the thousand burning candles made the fine tin of the pipes and the gilded woodwork of the majestic organ case shine. The great bell of the clock had just sounded five. It was the hour of the Cantata.

To tell the truth, it was a rather different cantata from those usually performed during a liturgical service, being of more extensive proportions and very free in its composition. Biblical passages alternated with poetic texts—some of which, it was said, had been written by the Cantor himself—and chorales well known by all. And then there were the considerable musical forces present.

The happy initiative of sending the text in advance had permitted knowing the theme and the organization. In this *Hochzeit des Lammes*, pieces were grouped together around the Parable of the Wise and Foolish Virgins. In addition to the 'wise' and 'foolish' soloists, there were two choirs: one of Angels and the Chosen, and the other, Pilgrims on their way to Heaven. This could not help but result in a very lively alternation of musical forms. At another moment, the Church Personified had to join with Christ in a duet. In addition, there were the eight despairing supplications from the Foolish Virgins addressing Jesus Christ whose very simple exclamation, 'I know you not', would possess the invincible power of the judgment.

And everyone was thrilled at the idea of the music, for such a subject must surely have inspired the Cantor. Some listeners, throughout the choruses, ritornellos, arias and recitatives, might even be touched by repentance...

But the orchestra was already attacking the *Sinfonia*.

Here, described in great detail, is how the *Abendmusiken* at Saint Mary's in Lübeck unfolded. Scheduled by Dietrich Buxtehude every year between 1673 and 1706—he died in 1707—he they took place on the five Sundays preceding Christmas, with the exception of the first Sunday of Advent.

Beginning at 5 o'clock, after the Vespers service, this evening music quickly became famous, drawing a large showing of people. Organ and cantata followed each other in a familiar and intensely spiritual atmosphere which gave it its full worth. This must doubtless be considered the composer's most original music. Although Buxtehude hereby affirmed his creative gifts in a striking manner, he intended above all to fulfil his church ministry: fortify the Faith of the believers and prepare them for the return of Jesus Christ. It was thus, at the end of the 17th century, that Lübeck lived one of the most fruitful pages in the history of music. Our traveller in that year of 1706 was named Johann Sebastian Bach. He was thirty years old and had just drawn inspiration from the old master of Saint Mary's.

'EVENING SACRED MUSIC' AT AVIGNON

Several reasons encouraged us to attempt the experiment of *Musiques spirituelles du soir*: the discovery of Lübeck, of course, and of the musical, social and religious importance of the *Abendmusiken*. There were the exchanges made by the Vocal Ensemble of Avignon with choirs and musicians of Northern Germany, particularly

from Bremen and Hamburg. But also, at the same time, there was the desire for expanding the concerts given regularly since 1966, within the framework of the 'Musique Sacrée en Avignon' association by musical and sacred 'celebrations' of a completely different type of concert, similar to the Buxtehude experiment.

It was thus that we began, in January 1970, at the rate of four, then five, *Abendmusiken* per year. In the evening, after a day spent out-of-doors or resting, in a calm, relaxed atmosphere, a place propitious to contemplation, the 'Musiques spirituelles du soir' alternate chorales sung by everyone with a brief Bible reading, a moment of silence and fifty minutes of sacred music for organ, choirs and instruments, punctuated by a poetic text. The chorale is sung again at the end before parting.

These performances take place during the winter months, from 6 to 7 p.m. As in Lübeck, they bring together professional musicians, conservatory students and amateurs. The Vocal Ensemble of Avignon and Lucienne Antonini remain the principal participants. The propitious place was found in the Saint Martial Protestant church which has remarkable acoustics. There is no barrier between listeners and performers: all participate in the fervour of a common musical action. Furthermore, two spacious vestibules favour friendly encounters. From time to time, the Church of Saint Agricole also provides a favourable place. The voluntary contribution of the listeners at the end replaces the notables/subscription in Lübeck. The proven success and fervour of the participants have confirmed to us that the 'Musiques spirituelles du soir' come up to expectations, which is attested to by this recording.

A theme usually serves as a thread for the 'Musiques spirituelles du soir'. We have often sung about the Nativity, choosing works based not only on their musical beauty but also on what appeared to us to be their interior echo: expectation, adoration, marvel, joy... In the incomparable repertoire of sacred music which spans the whole history of music, this is often the occasion for real discoveries. Amongst others, let us mention in particular, as regards the present programme, that of Jean Lhéritier, from the school of Josquin des Prés, one of the outstanding examples of the Avignon heritage, since this musician was long in service to the Legates, at the Palace of the Popes.

The texts included here are those which are usually read. Thus, our faithful listeners will be able to relive, and others discover, these 'Musiques spirituelles du soir', a pause for a fresh start. Music of the heart and soul, for meditation, a spiritual break, prayer or, simply, the interior silence for which many today—those who believe in Heaven and those who do not—feel the need.

GEORGES DURAND



BIBLIOGRAPHY

— Georg Kartstädt, *Die 'extraordinaires' Abendmusiken Dietrich Buxtehudes* (Lübeck, 1962)

— *Buxtehude, Musique de tous les temps No.46* (St-Michel-de-Provence)



1 CHORALE

Johann Walther (c. 1496-1570)
Harmonized by J.S. Bach

The gentle Saviour has come.
Text: Pierre Amourier

Reading not recorded:

«... The angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary... The angel said unto her 'Behold, thou shalt conceive in thy womb and bear a son, and thou shalt call his name Jesus'.» (*Gospel According to Saint Luke, 1/26-32*)

LES LITANIES DE NOTRE-DAME
Charles Péguy (Éd. Gallimard)

To she who is infinitely pure
For she is also infinitely gentle.

To she who is infinitely young
For she is also infinitely a mother.

To she who is Mary
For she is full of grace.

To she who is with us
For the Lord is with her.

To she who is closest to God
For she is closest to man.

To she who is the most pleasing to God.
To she who is full of grace
For she is also efficacious
Now.

And because she is full of efficacious grace
And at the hour of our death, amen.

2 AVE MARIA

Jean Lhéritier (c.1480 - after 1552)

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesu. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatori bus nunc et in hora mortis. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee, thou art blessed amongst all women and Jesus the fruit of thy womb is blessed. Saint Mary, mother of God, pray for us now and in the hour of our death. Amen.

3 MEINE SEELE ERHEBET DEN HERRN...

Johann Pachelbel (1653-1706)
(Two versions)

My soul exalts the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour.

4 A LITTLE CANTATA FOR ADVENT

Wolfgang-Carl Briegel (1626-1712)
French text: Pierre Amourier, after the German original.

*Bientôt naîtra parmi nous le Sauveur
Celui que nos cœurs espèrent.
Dans la foi je le vois, Fils de Dieu
Venu sur terre.*

Refrain

*Il nous montrera le visage de Dieu
Enfin s'ouvrira le Royaume des cieux.
Vous attendez le doux Sauveur,
Chantez en chœur : Hosanna !
Jésus viendra : Hosanna !*

*Près de nous restera le doux Sauveur.
Il a fait de nous ses frères.
Près de lui, plus de nuit,
Nous vivons dans la lumière.*

*Il nous a donné sa vie, le Sauveur.
Que notre amour lui réponde !
Hosanna, cris de joie,
Jésus vient sauver le monde.*

Soon will be born amongst us the Saviour
He in whom our hearts do trust.
In the faith I see him, Son of God,
Come down to Earth.

Refrain

He will show us the face of God
Finally will open the Kingdom of Heaven.
You await the sweet Lord,
Sing together: Hosanna!
Jesus will come: Hosanna!

Close to us shall stay the sweet Saviour.
He has made us his brothers
Close to him, no more darkness,
We live in the light.

He has given us life, the Saviour.
May our love answer him!
Hosanna, cries of joy,
Jesus is coming to save the world.



5 ECCE CONCIPIES**Jacobus Gallus** (1550-1591)

Ecce concipies et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus et filius Altissimi vocabitur. Super solium David et super regnum ejus sedebit, et regnabit in domo Jacob in aeternum, et regni ejus non erit finis.

Behold, thou shalt give birth to a son and give to him the name of Jesus. He shall be great and shall be called son of the Highest. He shall sit upon the throne of David, he shall reign over the House of Jacob, and his reign will be without end.

6 DER TAG, DER IST SO FREUDENREICH...**Johann Pachelbel**

This day is full of joy for all, for this wonder has occurred: the Son of God has been made man.

Reading not recorded:

ADORATION OF THE SHEPHERDS

Pierre Emmanuel (Éd. du Seuil)

Motionless,
Night after night,
They await in silence.
They listen to the motion of silence
They sound
The heights of Heaven in their soul
And their soul
Beyond.

And sometimes,
At the edge of their soul
They contemplate, as one stares into the fire,
The dazzling music of God
And the flame climbs straight into their eyes
Like the angels' ladder

It so happens that a messenger
Shares their watch for a moment
And their silence and their bread
It is an angel

They know it
They marvel
Without moving
They gather their thoughts
In the glory of God
Who fills all like a tidal wave
Or like a wind of stars
Like a murmur
On the scale of the heart

Setting off,
Centuries behind them,
Singing to God
A song more vast than the vault of worlds
More secret than the recesses of the heart
A song of expectation
And of the path
To the mother of the infant Word

These silent beings do homage
With a few poor gifts
And words
Long nurtured.

7 PASTORES**Frantisek Xaver Brixi** (1732-1771)

Pastores loquebantur ad invicem : Franseamus usque ad Bethleem, et videamus verbum hoc quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

The shepherds said amongst themselves: Let us go forth to Bethlehem to see the wonder that the Lord has announced to us.

8 GELOBET SEIST DU, JESU CHRIST... Johann Pachelbel

Praised be thee, Jesus Christ! Yea, thou art born of a Virgin. Thou art our joy.

9 EN NATUS EST EMMANUEL...**Michael Praetorius** (1571-1621)

*En natus est Emmanuel, Dominus
Quem praedixit Gabriel, Dominus.*

Refrain : *Dominus Salvator noster est.*

*Hic jacet in praesepio, Dominus.
Puer admirabilis, Dominus.*

*Haec lux orta est hodie, Dominus.
Ex Maria Virgine, Dominus.*

*Laudetur Pater, Filius, Dominus.
Et Sanctus Spiritus, Dominus.*

He is born, the Emmanuel, the Lord
Foretold by Gabriel.

Refrain: The Lord is our Saviour.

He is lying in a manger, the Lord,
Wonderful child.

This light has gleamed today, the Lord,
Of the Virgin Mary.

Praised be the Father, the Son, the Lord
And the Holy Spirit.

10 PUER NATUS IN BETHLEEM...**Samuel Scheidt** (1587-1654)

*Puer natus in Bethleem, alleluia
Unde gaudet Jerusalem, alleluia.*

*Et angelus pastoribus, alleluia :
Qui regnat sine termino, alleluia.*

*Hic jacet in praesepio, alleluia
Revelat quod sit Dominus, alleluia.*

*Laudetur Sancta Trinitas, alleluia
Benedicamus Domino, alleluia.*

A child is born in Bethlehem, Alleluia
And Jerusalem rejoices, alleluia.

The angel announces to the shepherds:
He who reigns forever

Is lying in a manger
And reveals the love of the Lord.

Praised be the Holy Trinity, alleluia
Let us bless the Lord. Alleluia.'

11 VOM HIMMEL HOCH DA KOMM' ICH HER...

Johann Pachelbel

(Two versions)

From on high, I come to bring you the Glad Tidings.

12 FREUT EUCH UND JUBILIERT...

Sethus Calvisius (1556-1615)

Freut euch und jubiliert : zu Bethlehem gefunden wird, das herzeliebe Jesulein, das soll eu'r Freud und Wonne sein.

Rejoice, be of great joy. In Bethlehem is born the Child Jesus, dear to our heart. He shall be our joy and happiness.

13 FINAL CHORALE

Repeat of the opening chorale

VOCAL ENSEMBLE OF AVIGNON

Founded in 1966, within the framework of the 'Musique sacrée en Avignon' association, the VOCAL ENSEMBLE OF AVIGNON brings together singers from the city's Olivier Messiaen National Music Conservatory, from the teaching profession and from the 'À Cœur Joie' choral movement. Its 120 singers are divided into three groups—the Large Choir, the Cantata Choir and the Small Choir—thus enabling them to work on several programmes simultaneously and to take an active part in the musical life of Avignon and environs.

The VOCAL ENSEMBLE OF AVIGNON regularly sings the great works of the vocal repertoire with orchestra (Passions, cantatas, masses, motets) by Händel, Bach, Haydn, Mozart, Mendelssohn, Dvořák (French premiere of Sancta Ludmila in 1993), Brahms, Puccini, Verdi, Rossini, Berlioz, Orff...

The Ensemble also collaborates with the Avignon Municipal Opera. The Cantata Choir and Small Choir specialize in the Italian repertoire from the 16th and 17th centuries and have, as such, given numerous and important revivals of works from that era. It has also devoted itself to



Photo X

classical French sacred music, having performed and recorded several forgotten works. Often invited, the VOCAL ENSEMBLE OF AVIGNON has sung in numerous French venues, as well as in Monaco, at the Barcelona International Days of Choral Singing, in Italy (the International Frescobaldi Weeks in Ferrara, as well as in Florence, St Mark's in Venice, San Petronio in Bologna in 1990 for the 500th anniversary of the basilica's construction), in Germany, where they have made several tours, and in the Czech Republic. In collaboration with Radio-France, the VOCAL ENSEMBLE OF AVIGNON has given first performances of several contemporary Masses at the Avignon Festival.



GEORGES DURAND

Choir master, musicologist and organologist, Georges Durand founded the VOCAL ENSEMBLE OF AVIGNON which he continues to direct. He has been a national instructor of the 'À Cœur Joie' Movement and was part of the national committee of the Expert Musicians in Sacred Music. He is currently director of 'Musique sacrée en Avignon' as well as organizing the organ cycle and Masses for the Avignon Festival. His activities and musical achievements have resulted in the French Legion of Honour and the rank of Chevalier in the Order of Arts and Letters.

LUCIENNE ANTONINI

Born in Avignon, Lucienne Antonini studied piano, chamber music, harmony and counterpoint at the Avignon Conservatory and, in Lyon with César Goeffray, as well as organ and harmo-

ny with Maurice Duruflé and Marie-Madeleine Chevalier-Duruflé. She was awarded the virtuosity diploma at the Jehan Titelouze Competition in Rouen, with a special distinction from the jury.

The restoration of the 'Golden Organ', a masterpiece of Italian organ building in Avignon's Notre-Dame-des-Doms cathedral, enabled her to further pursue her study of the ancient Italian organ repertoire. With professors and musicologists Luigi Ferdinando Tagliavini, Oscar Mischiati and Adriano Cavicchi, she participated in launching the Girolamo Frescobaldi International Weeks in Ferrara. Her recordings of Frescobaldi have twice obtained the Grand Prix of the Italian Critics.

She pursues a career as a recitalist throughout Europe and participates in numerous festivals and international organ weeks (Germany, Belgium, the Netherlands, Switzerland, Austria, the Czech Republic, Italy, Spain and, of course, in France at the Avignon Festival, giving concerts and world premieres of contemporary works). She has also recorded for most of the national radios in the countries she has visited. In addition to giving master classes in Germany and Italy, she is currently a professor at the Olivier Messiaen National Music Conservatory in Avignon where she created a course on Italian music.

Organist at Notre-Dame-des-Doms, she actively collaborates with the management team of the 'Organ in Avignon' association and is one of the founding members of the Messiaen Organ Association.

Texts translated by John TYLER TUTTLE